Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i doprowadziwszy łodzie do ziemi opuściwszy wszystkie podążyli za Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyciągnęli łodzie na ląd, opuścili wszystko\* i poszli za Nim.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I doprowadziwszy łodzie do ziemi, opuściwszy wszystko zaczęli towarzyszyć mu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i doprowadziwszy łodzie do ziemi opuściwszy wszystkie podążyli za Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyciągnęli więc łodzie na ląd, zostawili wszystko i poszli za Nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni, wyciągnąwszy łódź na brzeg, zostawili wszystko i poszli za nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni wyciągnąwszy łódź na brzeg, wszystko opuściwszy, poszli za nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyciągnąwszy łodzi na ziemię, wszytko opuściwszy, szli za nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wciągnąwszy łodzie na ląd, zostawili wszystko i poszli za Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wyciągnąwszy łodzie na ląd, opuścili wszystko i poszli za nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wyciągnęli łodzie na ląd, zostawili wszystko i poszli za Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wyciągnęli łodzie na ląd, zostawili wszystko i poszli za Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po wyciągnięciu łodzi na ląd zostawili wszystko i poszli za Nim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem wyciągnęli łodzie na brzeg, zostawili wszystko i poszli z Jezusem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po wyciągnięciu łodzi na brzeg zostawili wszystko i poszli za Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І витягнувши човни на берег, полишили все, пішли за ним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I sprowadziwszy z góry na dół te statki aktywnie na ziemię, puściwszy od siebie wszystkie rzeczy i sprawy wdrożyli się jemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kiedy doprowadzili łodzie do brzegu wszystko opuścili i poszli za nim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I gdy tylko wyciągnęli łodzie na brzeg, zostawili wszystko i poszli za Nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ściągnęli więc łodzie na ląd i porzuciwszy wszystko, poszli za nim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy tylko przybili do brzegu, zostawili wszystko i poszli z Jezusem. |

1. 1) <x>490 18:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:19-20</x>; <x>470 19:27</x>; <x>480 10:28</x>; <x>490 9:57</x> [↑](#footnote-ref-3)